

N° 368.

**ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE ET MEXIQUE**

**Echange de notes comportant un
accord relatif à la transmission
des valises diplomatiques. Mexico,
les 13 et 17 mai 1922.**

**UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND
IRELAND AND MEXICO**

**Exchange of notes embodying an
Agreement respecting the transmis-
sion of Diplomatic Bags. Mexico,
May 13 and 17, 1922.**

TEXTE ESPAGNOL — SPANISH TEXT.

No. 368. — CANJE DE NOTAS ENTRE EL GOBIERNO DE SU MAJESTAD BRITANICA Y EL GOBIERNO MEXICANO SOBRE UN CONVENIO PAR EL INTERCAMBIO DE VALIJAS DIPLOMATICAS. MEXICO 13 Y 17 DE MAYO DE 1922.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 13 janvier 1923.

Nº. 4014.

SEÑOR H. A. CUNARD CUMMINS,
LEGACIÓN BRITÁNICA,
PRESENTE.

MÉXICO, 13 de mayo de 1922.

MUY ESTIMADO SEÑOR CUMMINS,

Con referencia à la correspondencia anterior relativa à la celebraci3n de un convenio para el intercambio de valijas diplomáticas por medio de un simple cambio de notas, y especialmente à su carta de fecha 17 de enero último, nuestra contestaci3n del 21 de enero, su respuesta à la anterior, de fecha 2 de febrero y últimamente su atenta del día 9 del actual, me permito manifestarle que el Gobierno Mexicano está dispuesto a poner en efecto dicho convenio sobre las siguientes bases :

1a. Las valijas especiales a que se hace referencia gozarán de las franquicias y seguridades concedidas en las Administraciones británica y mexicana a los correos de gabinete.

2a. Esas valijas serán inviolables y transitarán por los medios de transporte de que puedan disponer ambos países para la conducci3n de correspondencia, quedando los Ministerios de Relaciones Exteriores de la Gran Bretaña y de México y sus respectivas Legaciones en posesi3n de las llaves de las referidas valijas.

3a. Las administraciones postales de los países, fijarán de común acuerdo, conforme les aconseje la experiencia, los límites de peso y volumen para las citadas valijas, de modo que puedan ser encerradas en las valijas comunes destinadas al transporte de correspondencia ordinaria cambiada entre los mismos países, siempre que en aquellas se transmita la correspondencia oficial de los dos Gobiernos y vaya dicha correspondencia sellada en ellas.

4a. Los detalles relativos a las trasmisi3n de estas valijas, serán arreglados por la Oficina General de Correos en Londres con la Oficina de Correos de México directamente.

5a. Por ahora quedan en vigencia los siguientes límites para iniciar la ejecuci3n de este acuerdo : Peso máximo de quince kilogramos ; dimensiones, cincuenta centímetros de largo por treinta centímetros de ancho y cincuenta de altura, o cualesquiera otras que no excedan de un volumen de setenta y cinco decímetros cúbicos.

No. 368. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT AND THE MEXICAN GOVERNMENT EMBODYING AN AGREEMENT RESPECTING THE TRANSMISSION OF DIPLOMATIC BAGS. MEXICO, MAY 13 AND 17, 1922.

English and Spanish official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Exchange of Notes took place January 13, 1923.

BRITISH LEGATION.

MEXICO, May 17, 1922.

DEAR MR. PANI :

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 4014 of the 13th instant, in which are incorporated the five clauses relating to the Exchange of Diplomatic Bags between London and Mexico, reading as follows :

- (1) The Special Bags referred to shall enjoy the privileges and securities granted by the British and Mexican Administrations to Cabinet Mails.
- (2) The Bags shall be inviolable, and shall be forwarded by the means of transport at the disposal of the two countries for the transmission of mails ; and the Ministries for Foreign Affairs of Great Britain and of Mexico, and their respective Legations, shall hold the keys of the aforesaid Bags.
- (3) The Postal Administrations of the two countries shall fix, by mutual agreement, according as experience may suggest, the limits of weight and measurement of the aforesaid Bags, so that they can be enclosed in the ordinary mailbags used for the transport of general correspondence exchanged between the two countries, provided that the official correspondence of the two Governments be transmitted in such Bags and that the aforesaid correspondence be forwarded sealed therein.
- (4) The details relating to the transmission of these Bags shall be arranged direct between the General Post Office in London and the Post Office in Mexico.
- (5) For the present, the following limits shall be in force for carrying into effect this Agreement : Maximum weight, fifteen kilogrammes ; dimensions, fifty centimetres in length by thirty centimetres in breadth, and fifty centimetres in height, or any other dimensions which do not exceed a volume of seventy five cubic decimetres.

Ruego a usted se sirva darme, a la mayor brevedad posible, su conformidad con lo antes expuesto a fin de girar las órdenes correspondientes a la Dirección General de Correos, para que esa Legación pueda hacer, desde luego, uso de las franquicias establecidas por este convenio, esperando le comunique usted á su Gobierno, para que éste se sirva dar instrucciones a la Oficina respectiva a fin de que nuestra Legación en Londres goce de los mismos beneficios.

Me es grato repetirme de usted, afectísimo, atento y seguro servidor.

(Firmado) A. J. PANI.

In attention to the desire expressed in the last paragraph of your Note, I have the honour to inform Your Excellency that the agreement here set forth accords with the views of His Majesty's Government on this subject, and in order that the Mexican Legation in London may as soon as possible share in the advantages of this arrangement, I am immediately requesting my Government to issue instructions in accordance therewith to the Postal Authorities in London.

I have etc.,

(Signed) H. A. C. CUMMINS.

Señor Ingeniero
Alberto J. PANI,
Secretaria de Relaciones,
Mexico, D. F.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 368. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE ET LE GOUVERNEMENT MEXICAIN, COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA TRANSMISSION DES VALISES DIPLOMATIQUES. MEXICO, LES 13 ET 17 MAI 1922.

LÉGATION BRITANNIQUE.

² MEXICO, le 17 mai 1922.

CHER MONSIEUR PANI,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note N° 4014, en date du 13 courant, comprenant, sur l'échange des valises diplomatiques entre Londres et le Mexique, les cinq clauses suivantes :

1. Les valises spéciales dont il est fait mention jouiront des privilèges et des garanties accordés par les administrations britannique et mexicaine aux Courriers de Cabinet.

2. Les valises seront inviolables et seront expédiées par les moyens de transport dont disposent les deux Etats pour la transmission des courriers ; les Ministères des Affaires étrangères de Grande-Bretagne et du Mexique, ainsi que leurs légations respectives, détiendront les clefs desdites valises.

3. Les administrations postales des deux Etats fixeront, par voie d'accord réciproque, à la lumière de l'expérience acquise, le poids et les dimensions que ne devront pas dépasser lesdites valises pour pouvoir être placées dans les sacs ordinaires du courrier employés pour transporter la correspondance générale échangée entre les deux pays, étant entendu que la correspondance officielle des deux Gouvernements sera transmise dans ces valises et que cette correspondance y sera expédiée sous scellés.

4. Les détails relatifs à la transmission de ces valises seront réglés directement par le General Post Office de Londres et l'Administration des Postes de Mexico.

5. Provisoirement, les limites suivantes seront en vigueur, pour l'application du présent Accord : poids maximum : 15 kg. Dimensions : 50 cm. de long, 30 cm. de large et 50 cm. de hauteur, ou toutes autres dimensions donnant un volume maximum de 75 décimètres cubes.

Conformément au désir exprimé dans le dernier paragraphe de votre note, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le présent Accord est conforme aux vues du Gouvernement de Sa Majesté sur ce point, et, j'invite immédiatement mon Gouvernement à donner les instructions nécessaires aux autorités postales de Londres, afin que la Légation du Mexique à Londres puisse profiter le plus tôt possible des avantages offerts par le présent Accord.

Veuillez agréer, etc.,

(Signé) H. A. C. CUMMINS.

Monsieur l'Ingénieur
Alberto J. PANI,
Secrétaire aux Affaires étrangères,
Mexico D. F.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² La lettre du 17 mai émanant de la Légation britannique étant identique à celle du 13 mai de M. Pani, une traduction de celle-ci ne paraît pas nécessaire.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The letter of the British Legation of May 17 being identical to that of M. Pani, of May 13, a translation of the letter does not seem necessary.